Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ze względu na nią obchodził się dobrze z Abramem, tak że miał owce, bydło, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na nią faraon obchodził się z Abramem bardzo przyjaźnie, tak że nie brakowało mu owiec, bydła, osłów, niewolników, niewolnic, oślic i wielbłądów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten dobrze traktował Abrama ze względu na nią. *Abram* miał więc owce, woły, osły, służących i służące, oślice i wielbłądy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który Abramowi dobrze czynił dla niej; i miał Abram owce, i woły, i osły i sługi, i służebnice, i oślice, i wielbłądy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abramowi czynili dobrze dla niej: i miał owce i woły, i osły, i niewolniki, i niewolnice, i oślice, i wielbłądy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abramowi zaś wynagrodzono za nią sowicie. Otrzymał bowiem drobne i większe bydło, osły, niewolników i niewolnice oraz oślice i wielbłądy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze względu na nią wyświadczał Abramowi dobrodziejstwa, tak że miał owce, bydło, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abramowi zaś dobrze się powodziło ze względu na nią. Otrzymał owce i woły, osły, niewolników i niewolnice, oślice i wielbłądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abramowi zaś hojnie za nią wynagrodzono. Dostał bowiem owce i kozy, woły i osły, sługi i służące, oślice i wielbłądy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Władca] ten ze względu na nią okazywał Abramowi łaskawość: Abram dostał więc owce, woły i osły, służebników i służebnice, oślice i wielbłądy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I traktowano Awrama dobrze z jej powodu - miał owce, bydło i osły, niewolników i służące, oślice i wielbłądy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аврамові добре було задля неї, і були в нього вівці і телята і осли, раби і рабині мули і верблюди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abramowi dobrze świadczono ze względu na nią oraz posiadł owce, byki, osły, sługi i służebnice, oślice i wielbłądy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on ze względu na nią dobrze traktował Abrama i ten w końcu miał owce i bydło, i osły, i służących oraz służące, i oślice, i wielbłądy. |

1. 1) Znaleziska poświadczają udomowienie wielbłądów już w III tys. p. Chr., <x>10 12:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)